

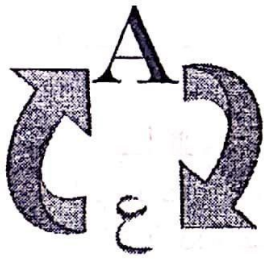
AYDI EST.

Open Learning & Translation

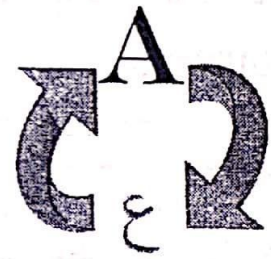
2021-2022

Fourth Year

First Term



3 + 4



Translation

10.12.2021

17.12.2022

أ. هلا دقوري



Translation 4.3+4

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 3

10.12.2021

HELLO EVERYONE!

ملاحظة: الكلمات المظللة في قراءة الطلاب تعتبر خطأ و صححتها الدكتورة في كلامها.

Instructor: Let's start please.

The analysis of the concept of intertextuality carried out in this essay begins with a survey of the various ways in which the subject appears before Kristeva's introduction of the term as such. Then it concentrates on Bakhtin's and Kristeva's role as the first contributors to the development of a theory of intertextuality. The detailed study of the wide variety of perspectives from which the phenomenon and its increasing relevance have been approached by later critics constitutes the last part of the essay.

Student:

يبدأ التحليل الخاص لمفهوم التناص الوارد في هذه المقالة باستعراض للطرق المختلفة التي يمكن أن يظهر بها موضوع ما، وذلك بحسب ما قدمت كريستيفا هذا المصطلح. ثم تركز المقالة على قاعدة باختين وكريستيفا باعتبارهما المطورين الأولين لنظرية التناص. أما الجزء الأخير في هذه المقالة فهو دراسة مفصلة حول وجهات النظر المتنوعة بكثرة بخصوص العلاقة بين هذه الظاهرة وتزايدها والتي أصبحت مطروحة من قبل النقاد الذين أتوا بعدهما.

Instructor: You have a lot of elaboration and redundancy. We will listen to one more and come back to you.

Student:

أجري تحليل لمفهوم التناص في هذا المقال والذي بدأ باستبيان عن الطرق المختلفة لإظهار المادة، حيث قُدِّمَ هذا المصطلح على هذا النحو في مقدمة للأدبية كريستيفا، ويركز المقال أيضاً على دور باختين وكريستيفا وهم أولى المساهمين في تطوير نظرية التناص. و الجزء الأخير من هذا المقال كان يدور حول الدراسة التفصيلية للتبوع الواسع من وجهات النظر التي تناولها نقاد هذه الظاهرة وأهميتها المتزايدة.

Instructor: Why didn't you translate "later critics"? you can't drop any word from yourself. Getting back to the first translation...

- For sure you can say "المقالة" but it's more formal to use "المقال".
 - Survey = دراسة - استعراض
 - Before Kristeva's introduction. (Translate it as it is), قبل تقديم (مقدمة) كريستيفا
 - Role = دور وليس قاعدة
 - The first contributors to the development: مساهمين في التطوير وليسوا مطورين، ولا نقول أولى المساهمين (أولى المساهمات) ممكن أن نقول من أوائل المساهمين.
 - Later critics: (المعنى هنا أن المصطلح قد ظهر أولاً وبعد ذلك جاء النقاد ونقدوه)
 - Wide variety: التنوع الكبير وليس التنوع الواسع
 - Relevance: أهمية (فقط في هذا السياق)، معناها العام: ذات الصلة
- الترجمة الصحيحة:

يبدأ التحليل لمفهوم التناص الذي أُجريت في هذا المقال باستعراض للطرق المختلفة التي يظهر بها الموضوع، قبل تقديم كريستيفا للمصطلح على هذا النحو. ثم يركز على دور باختين وكريستيفا كأول المساهمين في تطوير نظرية التناص. وفي الجزء الأخير من المقال هناك دراسة مفصلة للتنوع الكبير لوجهات النظر التي قاربت نقاد لاحقين للظاهرة وأهميتها المتزايدة.

Instructor: Let's complete...

1. INTRODUCTION, Intertextuality as a term was first used in Julia Kristeva's "Word, Dialogue and Novel" (1966) and then in "The Bounded Text" (1966-67); essays she wrote shortly after arriving in Paris from her native Bulgaria. The concept of intertextuality that she initiated proposes the text as a dynamic site in which relational processes and practices are the focus of analysis instead of static structures and products. The "literary word", she writes in "Word, Dialogue, and Novel", is "an intersection of textual surfaces rather than a point (a fixed meaning), as a dialogue among several writings" (1980, 65).

Student:

لم استخدام التناص كمصطلح لأول مرة في "كلمة، حوار، رواية" لجوليا كريستيفا عام

١٩٦٦، ثم في النص المقيد عام (١٩٦٦-٦٧) وهي مقالات كتبتها بعد وقت قصير من وصولها إلى باريس من بلدها بلغاريا. ويقترح مفهوم التناص الذي بدأته أن النص كموقع ديناميكي يكون فيه الممارسات والعمليات ذات الصلة محور التحليل بدلاً من التراكيب والمنتجات الثابتة. في الكلمة الأدبية التي كتبتها في مقالة الكلمة والحوار والرواية هي تداخل بين أسطح النصوص وليست نقطة (معنى ثابت) بين عدة كتابات.

Instructor:

- instead of "تم استخدام"، it's better to use "استُخدم"
- "Word, Dialogue, and Novel": it's an English style to use (,) between the words, so even when it's a title we should say: الكلمة والحوار والرواية.
- "The Bounded Text": (النص المقيد) وليس (النص المحدود) (باعتبار أنه عنوان فمن الممكن أن نجد أكثر من ترجمة له، ربما أن نجد أحد المترجمين نقله بعنوان (النص المقيد أو غيره) لكن من الأفضل حسب ما فهمنا من النص أن نتركه (النص المحدود))
- Paris from her **native** Bulgaria: من بلدها الأم بلغاريا
- Structures: الهياكل
- (باعتبار أنهم ذكروا (أسطح) فيبدو أنهم يشبهون النص بشكل هندسي له سطح وهيكل)

Student:

بدأ استخدام التناص كمصطلح لأول مرة في "الكلمة، الحوار، والرواية" لجوليا كريستيفا عام ١٩٦٦ ثم في "النص المحدود" (١٩٦٦-٧٦) وهي مقالات كتبتها بعد وقت قصير من سفرها من بلدها الأم بلغاريا ووصولها إلى باريس. يعرض مفهوم التناص الذي أطلقته كريستيفا النص على أنه موقع ديناميكي فيه إجراءات وممارسات متعلقة ببعضها تركز على التحليل بدلاً من المنتجات والبنى الثابتة.

أما الكلمة الأدبية التي كتبتها في مقال "الكلمة والحوار والرواية": هي تقاطع السطوح النصية بدلاً من نقطة (معنى ثابت) كحوار بين كتابات متعددة.

Instructor:

- Again: "الكلمة، الحوار، والرواية" should be: الكلمة والحوار والرواية
- ... are the focus of analysis (ليست تركز عليه) والإجراءات والممارسات
- Relational processes العلائقية

الترجمة الصحيحة:

مقدمة: استُخدمَ التناص كمصطلح لأول مرة في الكلمة والحوار والرواية لجوليا كريستيفا عام ١٩٦٦ ثم في النص المحدود بين عامي (١٩٦٦-١٩٦٧) ثم في النص المحدود بين عامي (١٩٦٦-١٩٦٧)؛ وهي مقالات كتبتها بعد وقت قصير من وصولها إلى باريس من موطنها الأصلي بلغاريا. ويقترح مفهوم التناص الذي ابتكرته اعتبار النص كموقع ديناميكي تكون فيه العمليات والممارسات العلائقية هي مركز التحليل بدلاً من الهياكل والمنتجات الثابتة. أما الكلمة الأدبية وفقاً لما كتبت في مقالها (الكلمة والحوار والرواية) فهي "تقاطع بين الأسطح النصية أكثر من كونها نقطة (معنى ثابت) كحوار بين العديد من الكتابات".

Instructor: Ok, let's continue...

Developing Bakhtin's spatialization of literary language, she argues that "each word (text) is an inter section of other words (texts) where at least one other word (text) can be read" (1980, 66).

Student:

أما عن تطوير باختين للتخصيص المكاني، ناقشت كريستيفا أن "كل كلمة (نص) هي تداخل بين الكلمات الأخرى (النصوص) إذ يمكن قراءة كلمة واحدة أخرى على الأقل (نص)".

Student:

بمتابعتها لتجسيم باختين للغة الأدبية تقول: كل كلمة (نص) هي تقاطع لكلمات أخرى (النصوص)، حيث يمكن على الأقل قراءة كلمة أخرى واحدة (نص).

Instructor:

Spatialization: المكانية

Argues in this context is: تقول، (لأنها لا تناقش الفكرة مع أحد)

الترجمة الصحيحة:

تقول في تطوير المكانية في اللغة الأدبية عند باختين بأن كل كلمة (نص) هي تداخل بين الكلمات الأخرى (النصوص) حيث يمكن قراءة كلمة واحدة (نص) على الأقل.

Instructor: Ok, continue...

There are always other words in a word, other texts in a text. The concept of intertextuality requires, therefore, that we understand texts not as self-contained systems but as differential and historical, as traces and tracings of otherness, since they are shaped by the repetition and transformation of other textual structures.

Student:

يوجد دائماً كلمات أخرى ضمن كلمة، ونصوص أخرى ضمن نص، إذاً يتطلب مفهوم التناص أن نفهم النصوص ليس على أنها أنظمة متضمنة في ذاتها، بل على أنها تفاضلية وتاريخية، وعلى أنها آثار وتعبقات للآخر، بما أنها يشكلها تكرار البنى النصية الأخرى وتحولها.

Instructor:

- يوجد دائماً كلمات أخرى ضمن كلمة: (لتوضيح المعنى يمكننا أن نقول ضمن الكلمة الواحدة، ونصوص أخرى ضمن النص الواحد)

- إذاً يتطلب مفهوم التناص: من الأفضل أن تكون إذاً يتطلب مفهوم التناص.

- تفاضلية: كلمة رياضية ولكن النص أدبي فلسفي لذلك استخدام كلمة "differential": متميزة".

- traces and tracings: من الأفضل أن نقول: باعتبارها آثار وتتبع لآثار الآخرين.

- self-contained محتواة في ذاتها أو قائمة بنفسها

- بما أنها يشكلها: بما أنها تتشكل من تكرار وتحويل البنى النصية الأخرى.

الترجمة الصحيحة:

يوجد دائماً كلمات أخرى ضمن الكلمة الواحدة، ونصوص أخرى ضمن النص الواحد، لذا يتطلب مفهوم التناص أن نفهم النصوص ليس على أنها أنظمة محتواة في ذاتها، بل على أنها متميزة وتاريخية، وباعتبارها آثار وتتبع لآثار الآخرين، بما أنها تتشكل من تكرار وتحويل البنى النصية الأخرى.

تنهت النص وظيفة.

Thank You

LECTURE NO. 4

17.12.2021

HELLO EVERYONE!

ملاحظة: الكلمات المظلمة في قراءة الطلاب تعتبر خطأ و صحتها الدكتوراة في كلامها.

Instructor: Let's continue our text.

Rejecting the New Critical principle of textual autonomy, the theory of intertextuality insists that a text cannot exist as a self-sufficient whole, and so, that it does not function as a closed system.

Student:

ورفضاً للمبدأ النقدي الجديد لاستقلالية النص، تؤكد نظرية التناص أن النص لا يمكن أن يوجد ككل مكتفياً بذاته وبالتالي لا يعمل كنظام مغلق.

Instructor: that's very good.

From this initial approach, there have appeared a wide range of attitudes towards the concept of intertextuality and what it implies, to such an extent that it is practically impossible to deal with it without considering other related subjects or without taking into account the various contributions made by a large number of literary critics.

Student:

من هذا النهج الأولي نجد أنه ظهرت مجموعة واسعة من المواقف تجاه مفهوم التناص وما ينطوي عليه، إذ أنه عملياً من المستحيل أن تتعامل معه دون النظر إلى المواضيع الأخرى المرتبطة بها أو على المساهمات الكبيرة التي قدمها النقاد الأدبيون.

Student:

ومن هذا النهج القديم أظهرت سلوكيات على نطاق واسع تجاه مفهوم التناص وما يتضمنه على هذا النحو، فنجد أن مفهوم التناص فعلياً من المستحيل التعامل معه دون الأخذ بعين الاعتبار الموضوعات الأخرى ذات الصلة، أو دون مراعاة المساهمات المختلفة التي قُدمت من قبل عدد كبير من النقاد.

Instructor:

- initial: (ليس قديم)

- attitudes: (ليست سلوكيات)
- there have appeared: ليس من الضروري أن نترجم بالمبني للمجهول كما هي في الانكليزية

لذلك لا داعي أن نقول (أظهرت)، نقول: ظهرت مواقف ...

- a wide range of: مجموعة واسعة (ليست نطاق واسع)
- impossible to deal with it:

هذه العبارة لا تدل على الاستحالة المطلقة لكنها تدل على قلة الإمكانية لذلك من الأفضل أن لا نترجمها (من المستحيل)

* Note: approach: نهج – curricula: منهج

Ok, continue...

One of the most immediate consequences of such a proliferation of intertextual theories has been the progressive dissolution of the text as a coherent and self-contained unit of meaning, which has led, in turn, to a shift of emphasis from the individual text to the way in which texts relate to one another.

Student:

كان أحد التبعات المباشرة كتزايد كهذا في النظريات التناسية هو الإنحلال المتدرج للنص كوحدة معنى مترابطة ومحتواة في ذاتها ما قام بدوره إلى نقلة من التركيز على النص الفردي إلى الطريقة التي تتعلق فيها النصوص ببعضها.

Instructor:

- relate to one another (وليست تتعلق) ترتبط ببعضها

Student:

إن من أهم النتائج لهذا الانتشار لنظريات التناص هو الإنحلال التدريجي لترابط النص ووحدة المعنى دون النظر إلى النصوص الأخرى التي ترتبط به.

Instructor:

لا نستخدم "إن" إلا للتأكيد على فكرة مكررة، لذلك لا داعي لاستخدامها هنا أبداً -

Student:

كان أحد العواقب المؤشرة لمثل هذا الانتشار للنظريات المتداخلة هو الحل التدريجي

للنص كوحدة متماسكة وذاتية المعنى مما أدى بدوره إلى تحول التركيز من النص الفردي إلى الطريقة التي تتصل بها النصوص ببعضها البعض.

Instructor:

- intertextual theories: نظريات التناص (هي متداخلة ولكن النص يتحدث عن التناص)

Student:

كانت إحدى أهم النتائج المباشرة لتكاثر نظريات التناص التحليل المتدرج للنص على أنه وحدة معنى متماسكة ومستقلة تقوم بدورها إلى نقل التركيز من النص الفردي إلى الطريقة التي تربط النصوص ببعضها البعض.

الترجمة الصحيحة للمقطع:

من هذا النهج الأولي ظهرت مجموعة واسعة من المواقف تجاه مفهوم التناص وما ينطوي عليه من هذا النهج الأولي، لدرجة أنه من غير الممكن عملياً التعامل معه دون النظر في المواضيع الأخرى ذات الصلة أو دون مراعاة المساهمات المتنوعة التي قدمها عدد كبير من النقاد الأدبيين.

ولعل أكثر العواقب المباشرة لمثل هذا الانتشار لنظريات التناص كان الإنهاء التدريجي للنص كوحدة ذاتية المعنى ومتماسكة، مما أدى بدوره إلى نقلة في التركيز من النص الفردي إلى الطريقة التي ترتبط بها النصوص مع بعضها.

Instructor:

Though intertextuality as a term appeared some three decades ago, and the twentieth century has proved to be a period especially inclined to it culturally, intertextuality is by no means a time-bound feature: the phenomenon, in some form, is at least as old as recorded human society (Worton and Still 1990, 2).

Student:

على الرغم من ظهور التناص كمصطلح منذ حوالي ثلاثة عقود، وقد أثبت القرن العشرون أنه فترة تميل إلى ثقافياً بشكل خاص إلا أن التناص ليس ميزة محددة زمنياً بأي شكل من الأشكال.

الظاهرة بشكل ما هي ظاهرة قديمة جداً فهي على الأقل بقدم المجتمع البشري المؤرخ.

Instructor: Ok, good. Continue...

Unsurprisingly, therefore, we can find theories of intertextuality wherever there has been discourse about texts, from the classics, like Plato, Aristotle, Horace and Longinus, to Bakhtin, Kristeva and other twentieth-century theorists such as Genette, Barthes, Derrida and Riffaterre, among others.

Student:

ومن غير المستغرب يمكننا أن نجد نظريات التناص أينما وجدت خطابات عن النصوص من العصر الكلاسيكي مثل أفلاطون وأرسطو وهوراس ولينجينوس وإلى باختين وكريستيفا ومُنظري القرن العشرين مثل جينيت وبارث ودريداو ريفاتير وغيرهم.

Instructor:

الترجمة الصحيحة:

مع أن التناص كمصطلح ظهر منذ حوالي ثلاثة عقود، وأثبت القرن العشرين أنه فتره تميل إليه ثقافياً بشكل خاص إلا أن التناص ليس خاصية مقيدة بالزمن، فهو ظاهرة قديمة على نحو ما قَدَّمَ المجتمع البشري المكتوب. لذلك من غير المستغرب أن نجد أن نظريات التناص توجد حيث توجد خطابات حول النصوص بدءاً بالكلاسيكيات على يد (في عهد) أفلاطون وأرسطو وهوراس ولينجينوس وصولاً إلى باختين وكريستيفا وغيرهم من منظري القرن العشرين كجينيت وبارث ودريداو ريفاتير.

**

Let us continue:

Going back to the classics and beginning with Plato, it must be said that in spite of his opposition to poetry on moral, and hence political, grounds, certain aspects of his theory have much in common with some modern approaches to intertextuality. Bakhtin himself locates in the Socratic dialogues one of the earliest forms of what he terms variously the novel, heteroglossia, dialogism - what Kristeva will christen intertextuality. The dialogues, Plato's typical creation, are usually meandering and inconclusive discussions lacking overall unity and characterized by their digressive and playful tone.

Christen: to advocate something for the first time

Student:

وبالعودة إلى العهد الكلاسيكي وبدءاً من أفلاطون، يجب أن يُذكر أنه على الرغم من معارضته للشعر لأسباب أخلاقية وبالتالي سياسية، تشترك جوانب محددة من نظريته مع بعض المناهج الحديثة للتناص، وحدد باختين بنفسه في الحوارات السقراطية أحد الأشكال الأولى لما يطلق عليه بشكل متنوع مصطلح "رواية والتغاير اللغوي والحوارية" وهو ما ستطلقه كريستيفا على التناص. وعادةً ما تكون الحوارات وهي إبداع أفلاطون النموذجي مناقشات متعرجة وعقيمة وينقصها الوحدة الشاملة وتتميز بنبرة استطرادية وهزلية.

Instructor:

- Classics: الكلاسيكيات

الترجمة الصحيحة:

وبالعودة إلى الكلاسيكيات وبدءاً من أفلاطون، لا بد من القول أنه على الرغم من معارضته للشعر استناداً إلى أسس سياسية وأخلاقية تشترك بعض جوانب نظريته في نقاط كثيرة مع بعض المناهج الحديثة للتناص، ويحدد باختين بنفسه في الحوارات السقراطية أحد أولى الأشكال لما يسميه على نحو مختلف "الرواية والتغاير اللغوي والحوارية" وهو ما ستطلق عليه كريستيفا للمرة الأولى "التناص". وعادةً ما تكون الحوارات وهي إبداع أفلاطون النموذجي نقاشات بلا هدف وغير حاسمة وتفتقر إلى الوحدة الشاملة إضافة إلى أنها تتميز بنبرة استطرادية وهزلية.

انتهى النص

Instructor:

لدينا النص الآتي:

انطلاقاً من أن كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها، ما دام أولاً مقتنع بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقراءاته، والنقاشات التي يخوضها والأفكار التي يناقشها مع الآخرين، لأن الفكرة إن بقيت في ذهن صاحبها تموت معه، وإن دوّنت تفتح الباب على أفكار أكثر تطوراً وقدرة على التطبيق على أرض الواقع، والانتقال من مرحلة التشخيص والتنظير إلى مرحلة الترجمة على أرض الواقع وتوسيع دائرة النقاش والحوار والأفكار، ضمن حلقات

VDI 2022/ T1

نقاش وحوار وأرضية متفاعلة، مبنية على الثبات، على المبادئ والأسس الوطنية، والمرونة التي تعني التفاعل مع التغيرات والتطورات والظروف الراهنة، بتواصل مثمر، ومساهمة بناءة، للانطلاق بقوة وإيجابية، فيدرك كل مواطنٍ دروه للقيام بواجباته كي يتمكن من الوصول لحقوقه، وأن تقوم المؤسسات بالتشخيص والنقاش البناء مع أبنائها، وأصحاب الافكار، ليلمس المواطن جهود مؤسساته الحكومية.

نلاحظ هنا أن النص يعاني من مشاكل عديدة لذلك بدايةً:

- يجب أن نقوم بتدقيق لغوي للغة العربية قبل أن نتمكن من ترجمته.
- نعالج مشكلة علامات الترقيم لكي نفهم بدايات الجمل ونهاياتها ونفهم المعنى بشكل أكبر

وهذه هي وظيفة المحاضرة القادمة (فهم النص باللغة العربية وإعادة إنتاجه بحيث لا نحذف أي فكرة ولا نغير المفردات المستخدمة ولكن فقط إعادة ترتيب للأفكار لنفهمها بشكل أكبر، ومن ثم ترجمته)

Thank You

...

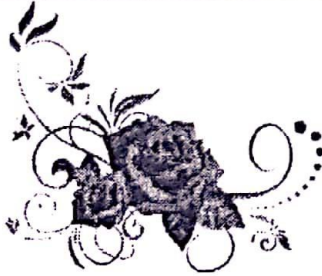


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025786